

Table des matières

I. Introduction

A. Motivations

B. Présentation

II. Notre champ d'action

A. La langue familière

1. Norme et variation
2. Notre domaine de recherche
 - a) Un terrain glissant
 - (1) Des notions délicates
 - (2) Une confusion grandissante
 - b) Définition et remarques
 - (1) Définition
 - (2) Remarques

B. Notre corpus

1. Considérations préalables
 - a) A propos d'homogénéité
 - b) Des limites
2. Présentation des documents
 - a) Traductions
 - (1) Bandes dessinées
 - (2) Romans
 - b) Productions espagnoles
 - (1) Revues
 - (2) Bandes dessinées
 - (3) Romans
 - (4) Sources orales
 - c) Ouvrages lexicographiques

III. Marques phonétiques et graphiques de la familiarité

A. Présentation

B. Voyelles

1. Voyelles toniques
 - a) Perte de tonicité
 - b) Fermeture des voyelles
 - c) Chute

2. Voyelles atones

a) Voyelles atones en contact

(1) Chute

(a) Voyelles identiques

(b) Voyelles différentes

i) Refus de la diphtongue

ii) Refus de l'hiatus

iii) Refus de la triptongue

(2) Persistance

b) Voyelle tonique + voyelle atone

(1) Chute

(2) Hiatus

(3) Fermeture et diphtongaison

c) Hors contact

(1) Evolution conditionnée

(a) Dissimilation

(b) Assimilation

(c) Métathèse

(d) Ouverture

(2) Evolution spontanée

(a) Fermeture

(b) Réduction de diphtongues

(c) Réduction de triptongue

(d) Aphérèse

d) Addition de voyelles

(1) Prothèse

(2) Epenthèse

C. Consonnes

1. Chute

a) En position explosive

(1) [k]- > ∅

(2) [d]- > ∅

b) En position intervocalique

(1) -[l]- > ∅

(2) -[r]- > ∅

(3) -[n]- > ∅

(4) $[-s] \rightarrow \emptyset$

c) En position implosive

(1) $[-k] \rightarrow \emptyset$

(2) $[-g] \rightarrow \emptyset$

(3) $[-l] \rightarrow \emptyset$

(4) $[-b] \rightarrow \emptyset$

(5) $[-d] \rightarrow \emptyset$

(6) $[-\tilde{O}] \rightarrow \emptyset$

(7) $[-r] \rightarrow \emptyset$

(8) $[-p] \rightarrow \emptyset$

(9) $[-s] \rightarrow \emptyset$

2. Mutation

a) Ceceo, seseo et yeísmo

b) En position explosive

(1) Mutations de $[b]$ -

(a) $[b] \rightarrow [f]$ -

(b) $[b] \rightarrow [g]$ -

(c) "v-" \rightarrow "b-"

(2) $[j]$ - \rightarrow affriquée

(3) "c-" ou "qu-" \rightarrow "k-"

(4) $[p]$ - \rightarrow $[f]$ -

(5) "r-" \rightarrow "rr-"

c) En position intervocalique

(1) Mutations de $[-b]$ -

(a) $[-b] \rightarrow [-f]$ -

(b) "-v-" \rightarrow "-b-"

(2) "-ch-" \rightarrow "-sch-" ou "-sh-"

(3) $[-g]$ - \rightarrow $[-b]$ -

(4) $[-j]$ - \rightarrow affriquée

(5) "c-" ou "qu-" \rightarrow "k-"

(6) $[-\text{£}]$ - \rightarrow chuintante

(7) $[-p]$ - \rightarrow $[-f]$ -

(8) "-s-" \rightarrow "-ss-"

(9) $[-x]$ - \rightarrow aspiration

d) En position implosive

(1) Mutations de $[-b]$

- (a) $[-b] > [-f]$
 - (b) $[-b] > [-r]$
 - (c) $[-b] > [-s]$
 - (2) Mutations de $[-d]$
 - (a) $[-d] > [-\tilde{O}]$
 - (b) $[-d] > [-j]$
 - (3) Mutations de $[-k]$
 - (a) $[-k] > [-\tilde{O}], [-j],$ ou $[-w]$
 - (b) $[-k] > [-s]$
 - (4) Mutations de $[-l]$
 - (a) $[-l] > [-r]$
 - (b) $[-l] > [-s]$
 - (5) Mutations de $[-r]$
 - (a) $[-r] > [-l]$ (graphie "l.")
 - (b) $[-r] > [-n]$
 - (c) $[-r] > [-t]$ (graphie "t.")
 - (6) Mutations de $[-s]$
 - (a) $[-s] > [-k]$
 - (b) $[-s] >$ aspiration
 - (c) $[-s] > [-m]$ (graphie "m.")
 - (d) $[-s] > [-x]$
 - (e) $[-s] > [-t]$ (graphie "t.")
 - (7) $[-t] > [-m]$
3. Métathèse
- a) Anticipation de $[r]$
 - b) Postposition de $[r]$
 - c) Métathèse complexe
4. Addition de consonnes
- a) $\emptyset > [g]-, [-g]-, [b]-$ ou $[-b]-$
 - b) $\emptyset > [-n]$
 - c) $\emptyset > [-s]$

D. Vue rétrospective d'ensemble

- 1. Disparition
- 2. Modification
- 3. Création
- 4. Marques graphiques spécifiques

5. Observations

IV. Morpholexicologie

A. Présentation

B. Dérivation

1. Préfixation

- a) Préfixe a-
- b) Préfixe anti-
- c) Préfixe archi-
- d) Préfixe des-
- e) Préfixe em- / en-
- f) Préfixe es-
- g) Préfixe in-
- h) Préfixe re-
- i) Préfixe sin-
- j) Préfixe super-
- k) Autres préfixes
- l) Bilan de la préfixation

2. Suffixation

- a) Suffixation progressive
 - (1) Suffixe -aco / -aca
 - (2) Suffixe -acho
 - (3) Suffixe -ada / -ida
 - (4) Suffixe -ado / -ido
 - (5) Suffixe -aina
 - (6) Suffixe -ales
 - (7) Suffixe -amen
 - (8) Suffixe -ante / -ente / -iente
 - (9) Suffixe -aje
 - (10) Suffixe -ar
 - (11) Suffixe -ata / -eta / -ota
 - (12) Suffixe -azo
 - (13) Suffixe -ción
 - (14) Suffixe -dero
 - (15) Suffixe -dor
 - (16) Suffixe -dura

- (17) Suffixe -ear
- (18) Suffixe -ejo / -eja
- (19) Suffixe -ería
- (20) Suffixe -ero
- (21) Suffixe -ete
- (22) Suffixe -eto
- (23) Suffixe -ez
- (24) Suffixe -i
- (25) Suffixe -illo
- (26) Suffixe -ín
- (27) Suffixe -is / -itis
- (28) Suffixe -ís
- (29) Suffixe -ísimo
- (30) Suffixe -ismo
- (31) Suffixe -ista
- (32) Suffixe -ito
- (33) Suffixe -izar
- (34) Suffixe -mente
- (35) Suffixe -miento
- (36) Suffixe -ódromo
- (37) Suffixe -ón
- (38) Suffixe -rro / -rrio
- (39) Suffixe -oso
- (40) Suffixe -ote
- (41) Suffixe -torio
- (42) Suffixe -ucho
- (43) Suffixe -udo
- (44) Suffixe -ngo (-ango, -ingo, -ongo, -ungo)

b) Suffixation régressive

- (1) Suffixe -a
- (2) Suffixe -e
- (3) Suffixe -en
- (4) Suffixe -eo
- (5) Suffixe -i
- (6) Suffixe -o

c) Suffixation parasitaire

- d) Suffixation de second degré
- e) Suffixation erronée
- f) Bilan de la suffixation

C. Composition et locutions

1. Présentation
2. Composition adjectivale
 - a) Adj. + Art. + N
 - b) Adv. + Adj. + que + SN
 - c) Conj. + V
 - d) Dét. + N + Prép.
 - e) N + Adj.
 - f) Prép. + SN
3. Composition adverbiale
 - a) Adv. + Conj. + N
 - b) Conj. + N
 - c) Conj. + Prép. + N
 - d) Dét. + N
 - e) N + Adj.
 - f) Prép. + Loc. conj. + SV + SN
 - g) Prép. + SN
4. Composition nominale
 - a) N + Adj.
 - b) N + N
 - c) N + Prép. + SN
 - d) V + N
5. Composition et locutions verbales
 - a) V + Adv.
 - b) V + Conj.
 - c) V + Part. pass.
 - d) V + Prép.
 - e) V + Pron. COD
 - f) V + Pron. COI
 - g) V + SN
6. Composition pronominale
7. Mots-phrases, locutions-phrases
 - a) Adv. exclam. + N

- b) Conj. + N
- c) Conj. + V
- d) Conj. + SV
- e) Dét. + N
- f) N
- g) N + Adj.
- h) Prép. + SN
- i) Prép. + SV
- j) V
- k) V + Pron.
- l) V + SN
- m) V + Prép.
- n) Propositions coordonnées
- o) Formules rimées

8. Bilan de la composition

D. Composition + Dérivation

E. Agglutination

F. Réduction

- 1. Troncation
 - a) Troncation par aphérèse
 - b) Troncation par syncope
 - c) Troncation par apocope
- 2. Sigles
- 3. Mots-valises

G. Redoublement

H. Procédés cryptiques

I. Bilan morpho-lexicologique

V. Le domaine grammatical

A. Présentation

B. Morphosyntaxe

- 1. Présentation
- 2. Le plan nominal
 - a) Le genre
 - b) Le nombre
- 3. Le plan verbal

- a) La personne
- b) Le nombre
- c) Les conjugaisons

C. Syntaxe

1. Présentation
2. Ellipse
 - a) Ellipse de l'adverbe
 - b) Ellipse de l'article
 - c) Ellipse du pronom
 - d) Ellipse du verbe
 - e) Ellipse de l'adjectif
 - f) Ellipse du substantif
 - g) Ellipse de la préposition
3. Transfert catégoriel
 - a) Substantivation
 - b) Adjectivation
 - c) Adverbialisation
 - d) Prépositionnalisation
 - e) Interjectionnalisation
4. Substitution
 - a) Substitution parmi les pronoms compléments
 - b) Substitution de prépositions
 - c) "Que": relateur passe-partout
 - d) Substitution dans le domaine temporel
 - (1) Les phrases conditionnelles
 - (2) Tournures impératives
 - (3) Quelques autres substitutions
5. Dépersonnalisation. Traduction des impersonnels français "ça" et "on"
 - a) Le pronom démonstratif "ça"
 - b) Le pronom impersonnel "on"
6. Ordre des mots
 - a) Permutations agrammaticales
 - b) Thématisations emphatiques
 - c) Les phrases interrogatives
7. Présence d'éléments superflus
 - a) Présence abusive de la préposition "de"

- b) Présence abusive de l'article défini
- c) Présence abusive de l'adverbe
- d) Présence abusive d'un substantif
- e) Présence abusive de la conjonction "que"
- f) Tics langagiers
- g) Redondance de la marque personnelle
- 8. Répétitions et pléonasmes
 - a) Réduplication par juxtaposition
 - b) Réduplication et coordination
 - c) Antéposition et réduplication
 - d) Pléonasmes
- 9. Intransitivité et pronominalisation

D. Bilan grammatical

VI. Lexicographie

A. Des lacunes actuelles

- 1. Sectarisme
- 2. Imprécision

B. Pour un dictionnaire bilingue de la langue familière

- 1. Présentation
 - a) De l'importance du contexte
 - (1) Des définitions
 - (2) Des exemples
 - b) Critères de sélection
 - (1) Nouveauté
 - (2) Familiarité et marques d'usage négatives
 - (3) Remarques
- 2. Considérations techniques
 - a) Classement
 - b) Conventions graphiques
 - (1) Caractères d'impression
 - (2) Symboles

C. Dictionnaire français-espagnol de la langue familière actuelle

VII. Conclusions

VIII. Annexes

A. Annexe 1: abréviations courantes

B. Annexe 2: notations phonétiques

IX. Sources

A. Bibliographie

B. Documents sonores

X. Index des notions

XI. Table des matières